

Några praktiska råd till blivande översättare

Allmänt

- Ansök om F-skattsedel hos Skatteverket.
- Gå med i Sveriges Facköversättarförening, www.sfoe.se, och eventuellt också den amerikanska översättarorganisationen ATA, <https://www.atanet.org/>.
- Skaffa företagsförsäkring. Om du blir medlem i SFÖ kan du få en bra försäkring som är specialanpassad för översättare.
- Bli betalande Proz.com-medlem och skapa en personlig profil på www.proz.com. Här hittar du min profil: <http://www.proz.com/translator/1534918>.
- Publicera en hemsida och berätta om dina tjänster.
- Var aktiv i sociala medier, t.ex. LinkedIn, Facebook och Twitter.
- Blogga om du känner att det passar dig.
- Investera i minst ett översättningsprogram. Det finns många att välja mellan, men några av de vanligaste är SDL Studio (Trados), Déjà vu, memoQ och Wordfast.
- Investera i en stor bildskärm.
- Skaffa bokföringsprogram och anlita en redovisningskonsult/revisor.

Kom igång med översättningsverktyget SDL Studio (Trados)

- Köp SDL Trados Studio Manual eller ladda ner den äldre versionen gratis från nätet.

- Använd de Quick Start Guides och Tutorials som installerades på din dator när du köpte och laddade ner programvaran från [SDL](#).
- Sök i SDL:s egen [Knowledge Base](#) om du får problem.
- Gå en kurs eller använd [Youtube](#) för att lära dig grundläggande funktioner.
- Följ Paul Filkins blogg [multifarious](#).

Litteratur

Det finns en hel del handböcker och guider för översättare, bland annat:

- *Att översätta är nödvändigt*, Mall Stålhammar
- *Marketing Cookbook for Translators*, Tess Whitty
- *The Entrepreneurial Linguist*, Judy and Dagmar Jenner

Hör gärna av dig till mig när du läst Tess Whittys bok. Jag är själv nyfiken på den och har inte hunnit läsa den än.

Övrigt

- Följ podcasten "Marketing for Translators" där olika översättare diskuterar vårt yrke och ger tankvärda tips.
- Prenumerera på ordböcker och lexikon som finns på nätet: ord.se, Wordfinder m.m. Prova också att använda IntelliWebSearch för att söka i olika lexikon samtidigt.
- Läs igenom alla samarbetsavtal mycket noggrant innan du skriver under något.

- Specialisera dig på områden och språk som du vet efterfrågas och som du själv är intresserad av.
- Säkerhetskopiera regelbundet på MINST TVÅ ställen! En kollega till mig påpekade en gång att "EN säkerhetskopiering är INGEN säkerhetskopiering".
- Nätverka, nätverka, nätverka!

Lycka till!

Åsa Pålsson, fullvärdig medlem i Sveriges Facköversättarförening (SFÖ)

E-post: info@intergraphia.se

www.intergraphia.se

www.oversættelse-svensk.dk

[Översättningsbyrån Intergraphias blogg](#)

Linkedin: <https://se.linkedin.com/in/asapalsson>